

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”

5º Episódio: “Será a minha pele o meu crime?”

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Katrin Ogunsade, Klaus Dahmann

Revisão: Carla Fernandes

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Segurança (*Security officer*) (40, homem/male)
- Voz para anúncios no aeroporto (*Airport announcer*) (35, homem/male ou mulher/female)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 2:

- Farahani (*Farahani*) (19, homem/male)
- Sule (*Sule*) (19, homem/male)
- Hamad (*Hamad*) (60, homem/male)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 3:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Florência (*Florence*) (35, mulher/female)
- Sr. Maraga (*Mr. Maraga*) (60, homem/male)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 4:

- Guarda da Frontex (*Frontex guard*) (40, homem/male)
- Farahani (*Farahani*) (19, homem/male)
- Pequeno grupo de imigrantes (*Small crowd of migrants*)

Intro:

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao quinto episódio da radionovela “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”.

No episódio anterior, Farahani teve a ideia de ir para a Europa no barco do pai de Sule, que sempre foi pescador. Por outro lado, Linda já está a caminho do velho continente, para começar a estudar na universidade. Teve um pequeno choque cultural quando chegou à Europa e, neste momento, quando faltam apenas alguns minutos para o seu voo partir, está a tentar chegar à porta de embarque.irá conseguir chegar a tempo? É o que vamos descobrir no episódio de hoje, intitulado “Será a minha pele o meu crime?”. Começamos por nos juntar a Linda, que está a passar pelo detetor de metais no controlo de segurança.

Cena 1: Linda no controlo de segurança

1. Atmo: Bip de detetor de metais

(SFX: Beeping sound as when metal detector detects metal)

2. Segurança: Volte para trás e tire tudo o que tiver nos bolsos:
moedas, anéis, colares...

3. Atmo: Tilintar de moedas a serem postas num tabuleiro
(SFX: Jingling of coins placed in tray)

4. Voz anúncios: **(através de altifalantes)** Última chamada para a
passageira Linda Maraga! Passageira Linda
Maraga! O embarque já está completo. Por favor,
dirija-se imediatamente para a porta de embarque
número cinco ou iremos retirar a sua bagagem.

5. Linda: **(a chorar)** Eu... Eu... Por favor, já estão a anunciar
o meu nome! Por favor!

6. Segurança: **(com pressa)** Então, de que está à espera? Vá!
Vá!

7. Atmo: Atrapalhada com os pertences pessoais
(SFX: Fumbling with personal belongings)

8. Linda: **(em pânico e com pressa)** Que Deus me ajude,
por favor! Por favor! Não posso perder o voo. Não
posso...

9. Narrador:

Linda reúne rapidamente todas as suas coisas e corre para a porta de embarque. As suas preces foram ouvidas: conseguiu chegar mesmo a tempo! E enquanto se senta, adivinhem quem é que encontra no avião? Florência! Que alívio! Linda mal pode esperar para contar à sua nova amiga sobre o pesadelo que acabou de viver no aeroporto. Mas antes vamos juntar-nos a Farahani e a Sule no porto, onde estão a contar ao pai de Sule, Hamad, o seu plano.

Cena 2: Farahani e Sule a conversar com Hamad, o pai de Sule

10. Atmo: Ondas a reventar na praia, ruído do porto, por exemplo: pessoas a descarregar os seus barcos, conversas, gaivotas (SFX: Sea breaking on the shore, harbour noise, e.g. people unloading their boats, busy talking, seagulls)

11. Farahani: **(acalmando-o)** Não tem motivos para se preocupar, senhor Hamad! Quando chegarmos à Europa e começarmos a trabalhar, vamos poder comprar um barco melhor. Daqueles com motor, onde até se pode dormir lá dentro quando chove. Conhece?

(Silêncio)

- 12. Hamad:** (limpa a garganta) Sule, tu e o teu amigo não têm vergonha de me pedir que abra mão da única fonte de sustento da família? E para quê? Por causa do sonho de ir para a terra dos brancos? O que é que os nossos jovens acham que vêem na Europa?
- 13. Sule:** (sussurrando) Farahani, eu bem te avisei que isto não ia funcionar com o meu pai!
- 14. Hamad:** (gritando) Não falem enquanto eu estiver a falar! Ou também já se esqueceram da boa educação? É este tipo de coisas que aprendem na Europa? Ouçam-me com muita atenção! Ando no mar desde os meus 12 anos de idade. O mar não é para brincadeiras! E o meu barco não é um brinquedo! Saiam já os dois da minha frente!
- 15. Farahani:** Senhor Hamad, se calhar não lhe expliquei bem os motivos porque queremos...
- 16. Atmo: Barco duramente atingido por uma bengala**
(SFX: Boat hit hard by a walking stick)

17. Hamad: **(furioso)** Fora! Saiam, antes que vos dê com um chicote nas costas! Em vez de procurarem emprego e de encontrarem mulheres para casar e ter filhos, estão a desperdiçar tempo e juventude a sonhar com a Europa e a construir castelos no mar!

18. Farahani: **(frustrado)** No ar! A construir castelos no ar, senhor Hamad, não é no mar.

19. Narrador:

Farahani deixa o pai de Sule no porto. Não está zangado, mas sim frustrado. Será o fim do seu sonho de ir para a Europa? Entretanto, voltemos agora para junto de Linda e de Florência que, depois de um curto voo, chegaram ao seu destino final. Linda teve que passar por outro processo de verificação completa na imigração, antes de ser autorizada a entrar no país, mas agora chegou finalmente ao seu destino. E Florência convidou-a para se sentar e tomar uma chávena de chá.

Cena 3: Linda e Florência a tomar uma bebida num aeroporto europeu

20. Atmo: Café/aeroporto)

(SFX: Cafe atmo/airport)

- 21. Linda:** **(exausta)** Florência, nem acredito no que acabei de passar. Esta viagem foi um verdadeiro inferno! Nunca imaginei que ia ser assim. As pessoas não são nada simpáticas. Parece que desconfiam de mim ou nem sequer querem falar comigo!
- 22. Florência:** Bem-vinda à verdadeira Europa! Um amigo meu africano costuma dizer: “A minha pele é o meu pecado”.
- 23. Linda:** O que é que isso significa?
- 24. Florência:** Que é por causa da cor da nossa pele que somos tratados assim. É claro que nem todos aqui são racistas. Se fossem, eu não teria casado com um europeu! **(risos)** Lamento muito que tenhas tido estas más experiências no teu primeiro dia. Mas, como sabes, nos dias que correm as pessoas aqui têm mais medo por causa do risco de terrorismo. E, mesmo que não fosse esse o caso, elas também não são tão simpáticas como as pessoas da nossa terra. Vais ter de te habituar a isso.
- 25. Linda:** **(envergonhada)** Flo, muito obrigada pelos teus conselhos. Não quero abusar, mas será que posso usar o teu telemóvel? É rápido! Só preciso de mandar uma mensagem aos meus pais a dizer que cheguei bem. Já sei que devem estar preocupados.

26. Florência: Claro! Até lhes podes ligar! Tenho a certeza de que vão ficar contentes por ouvir a tua voz.

27. Linda: Obrigada, Flo! És tão simpática!

28. Atmo: Números a ser marcados num telemóvel
(SFX: Dialling of numbers on a mobile phone)

29. Sr. Maraga: **(atende chamada)** Está? Quem fala?

30. Linda: **(emocionada)** Pai! Sou eu, a Linda!

31. Sr. Maraga: Linda! Oh, graças a Deus! Como estás? Como foi a tua viagem? Que número é este?

32. Linda Estou bem, pai! Estou a ligar do telemóvel de uma amiga. A viagem não foi muito fácil. Quase perdi o voo de ligação e as pessoas não foram muito simpáticas. Mas a Europa é linda!

33. Atmo: Má ligação telefónica
(SFX: Bad connection on the line)

34. Sr. Maraga: Está? Linda? Não te ouço bem. Onde é que estás a ligar?

35. Linda: Desculpa, pai, tenho de desligar. Diz à mãe que cheguei bem. Tenho saudades vossas...

36. Sr. Maraga: Está? Estááá?... Linda, estás aí?

37. Atmo: Bip de chamada de telemóvel a terminar
(SFX: Beep of mobile phone call being ended)

38. Linda: Obrigada, Flo! Os meus pais ficaram aliviados por saber que cheguei bem.

39. Florência: Linda, deixa-me dar-te um conselho. Nunca digas às pessoas lá em casa que as coisas aqui são difíceis ou que estás a ter dificuldades. Independentemente do que passes, nunca lhes digas a verdade!

40. Linda: **(surpreendida)** O quê?! E porque não, Florência? São meus pais. Têm de saber o que está a acontecer na minha vida!

41. Florência: Mmm... Não preciso de te dizer porquê, Linda. Basta que te lembres do que eu disse. Em breve vais saber lidar com isso!

42. Atmo: Telemóvel a tocar
(SFX: Mobile phone ringing)

43. Florência: Oh, tenho de ir! O meu motorista já chegou. Toma: deixo-te vinte euros para pagar o chá. Podes ficar com o troco. Tens o meu número de telefone, por isso, se alguma vez precisares de alguma coisa, liga-me. Adorei conhecer-te, Linda! Adeus e cuida-te!

44. Atmo: Bagagem a ser levada
(SFX: Luggage being wheeled away)

45. Narrador:

Linda vê Florência a levar a sua bagagem para o parque de estacionamento e, pela primeira vez na vida, sente-se assustada, sozinha e com medo. Olha à sua volta, na esperança de ver um rosto familiar, mas todas as caras aqui são estrangeiras. Paga o chá e vai para a estação de comboios no aeroporto, onde apanha o comboio para a sua universidade.

Vamos agora descobrir o que está a acontecer com Farahani, no norte de África. Depois de o pai de Sule, o senhor Hamad, se ter recusado a emprestar-lhe o seu barco, Farahani decidiu juntar alguns imigrantes que pretendem chegar à Europa num barco pequeno e sobrelotado. Mas desta

vez manteve o plano em segredo e nem mesmo Sule, o seu melhor amigo, ficou a saber.

Agora, passados muitos dias no mar, Farahani e os outros imigrantes encontram-se a poucos quilómetros do litoral europeu...

Cena 4: Encontro no mar entre guardas da Frontex e imigrantes ilegais

46. Atmo: Ondas do mar a bater no barco

(SFX: Rough sea waves hitting on boat)

47. Guarda: **(através de megafone)** Somos guardas das fronteiras europeias. Por favor, mantenham a calma! Não saltem para a água! Os nossos funcionários vão escoltá-los a partir daqui.

48. Farahani: **(grita)** Para onde nos vão levar? Queremos ir para a Europa! Sabemos que estamos perto! Já podemos ver a costa daqui.

49. Guarda: **(através de megafone)** Interceptamos este barco em águas territoriais africanas. Por isso, vamos voltar a levá-los até lá em segurança, logo que identifiquemos exatamente de onde vieram.

50. Farahani: Não queremos voltar! Não temos papéis! Não temos pátria!

51. Guarda: Já vamos ver isso! O que sei, neste momento, é que estavam a tentar entrar ilegalmente na Europa e o nosso dever é assegurar que as nossas fronteiras continuam seguras. Por favor, colaborem com os nossos funcionários, para vossa própria segurança!

52. Farahani: **(determinado)** Não volto! Não volto! Não me podem obrigar!

53. Atmo: Farahani mergulha no mar
(SFX: Farahani dives into the sea)

53.a Guarda: **(chocado)** Ele saltou do barco! Rápido, rápido! Tirem-no da água! As ondas são muito fortes! Ele está a afogar-se!

54. Atmo: Exclamações de choque e de susto dos imigrantes
(SFX: Migrants making shocked and scared exclamations)

55. Farahani: **(afogando-se)** Socorro!... Socorro...!

56. Atmo: Mais duas pessoas mergulham no mar

(SFX: Two more people dive into sea)

57. Guarda: Já o têm? Ele está bem? **(respira fundo)** Muito bem. Agora ouçam com atenção! Não queremos que ninguém se magoe. Por isso, por favor, mantenham todos a calma, fiquem no barco e tudo vai correr bem!

Outro:

Farahani é resgatado pelos salva-vidas e enviado de volta para África, contra a sua vontade. Mas ainda não desistiu do seu sonho ... O que irá fazer a seguir? E não percam o próximo episódio para também ficarem a saber como Linda reage aos desafios de estudar na Europa.

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do Learning by Ear - Aprender de Ouvido como podcast em:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw.de

Ou enviem uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!